

使用した辞書類:電子辞書(「新世紀日漢双解大辞典」ほか)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.216	小都市における大型店立地の地域商業への影響—小売商業機能と中心商店街への影響を中心に—				
2	p.216	1 まえがき	那我从这开始。开始。	ではここ[24ページ]「まえがき」の部分から指す。]		
3					はい。	
4	p.216	(1) 既往の研究と問題点				
5	p.216	わが国において流通革命の進展が唱えられてすでに四半世紀がすぎた。	啊，我们国家的流通革命的进展被歌颂开始已经至今为止有四半。这个四半。四四个半世纪。已经过了四半四个世纪了。嗯。	あ、我が国の流通革命の進展がほめたえられ始めてから。これまでに既に四半、この四半、四四半の世紀がありました。既に四半の世紀が過ぎました。はい。		
6					じゃあ、質問ですね。えーこれ[行番号5]についての会話。24ページ左側2行目「四半世紀」を指す。]ですね。これはどんな意味ですか。「四半世紀」。	
7			えー、也就是、如果一个世。啊对，我刚刚在想这个到底是多少年。[聞き取り不能。]好像我从来没写过这种写法。一般都是几几、多少年或者怎么样。	えー、つまり、もし一つの世、あそうだ。私もさきほどの言葉はいつい何年だろうと考えていました。[聞き取り不能。]私はこれまでにこのような書き方を見たことはないように思います。普通は皆「何年」などのように書きます。		
8					どんな意味だと推測しますか。	
9			嗯。四半。也不可能。	んー、四世紀半。のほすもないです。		
10					四世紀半。	
11			我想应该是在真正的流通革命的进展应该主要是在讲战后这个事情。之前的昭和和明治时期的话。就感觉好像不算是高度成长期应该是一般不这么写。四个半世纪吗？从字面意思上来看的话。	おそらく本格的な流通革命の進展はおそらく主に戦後だと述べていると思います。それより前の昭和や明治の時期は、高度成長期とは言えないような気がする。普通はこのようには書かないと思います。四世紀半でしょうか？字面から見ると。		
12					うん、はい。そうすると、「四世紀半」という何年ぐらいですか。	
13			一、一世紀一千年吧。一百年。一百年。	一、一世紀は千年ですね。百年。百年。		
14					うん。	
15			一百年。那那四半。欸？不好意思，我就有点混乱。	百年。じゃあじゃあ四半、あれ？すみません、私は少し混乱しています。		
16					うん。	
17			我觉得应该是四五十年。一个世纪就。四个世纪。不知道这个字典里有没有。	四、五十年のはずだと思いますが、一世紀が、四世紀、この辞書にあるかどうか分かりませんが。		
18					うん。	
19			[辞書をひくようなページをめくる音。何の辞書で何を入力したかは不明。] 对的。一个世纪就是一百年。	[辞書をひくようなページをめくる音。何の辞書で何を入力したかは不明。] そうです。一世紀は百年です。		
20					[辞書のページの写真をとる。]はい。	
21			四半。四半就是。半个世纪就是五十年。四半就是两百年吗？	四半、四半世紀は、半世紀は50年、そしたら四半は二百年でしょうか。		
22					うん、二百年？	
23			实际就是两百年吧。	實際は二百年でしょう。		
24					はい、分かりました。じゃ、次いきましょうか。	
25	p.216	とりわけ、1960年代後半に始まるスーパーマーケットの大型化・チェーン化は、1970年代に入ると地方小都市に移り、地元商業に大きな影響を与えた。	也就是说一九六〇年代後半开始的吧。超级市场的大型化和连锁店化。这种现象是一九七〇年代。进入一九七〇年代之后呢。"移行"这个词我不知道用中文具体怎么表达。	つまり1960年代後半に始まる。んー、スーパーマーケットの大型化・チェーン店化、このような現象は、1970年代、1970年代に入ると、んー「移行」これは中国語で具体的にどう表現するのかわかりません。		
26					うん。	
27			就是。移动到转移到地方小都市。然后“地元商业”应该就是本地商业。对本地商业产生了很大影响。	つまり、地方小都市に移動・移転しました。そして「地元商業」、つまりその土地の商業のことだと思いますが、地元商業に大きな影響を与えました。		
28					うん、はい。ちょっと聞きませーす。えーつと、これこれ、同じものですけどもね。これ[行番号25。24ページ左側3行目「移行」]を指しているのか？、これは、何がこうなりましたか。	
29			就是前面所讲的那个。那个超级市场的大型化和连锁店化。	つまり前に述べたあの、あのスーパーの大型化とチェーン店化です。		
30					うん。	
31			在这个一九九一年、一九六〇年代后半开始。然后一九七〇。进入一九七〇年代这个时候。逐渐向地方小都市移行。	この1960、1960年代後半から始まり、その後1970、1970年代に入った時、徐々に地方小都市に移りました。		
32					うん。「移行した」というのは、他の言葉で言うとは何ですか。	
33			转移到。	移動した。		
34					[通訳者の説明に対して] 転換？	
35			移行行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。]	移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。] 移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかった。]		
36					うん、はい、分かりました。ありがとうございます。はい。	
37	p.216	この傾向は1980年代に入っても衰えるどころかますます強化され、大きな社会問題となってきた。	这个倾向在一九八〇年代之后逐渐逐渐衰落。并逐渐衰落这种趋势是越来越强化。越来越被强化。然后巨大的这个很大的社会问题。引引。形成了巨大的社会问题。	この傾向は1980年代以降徐々に徐々に衰え、また徐々に衰えたこの傾向はますます強くなりました。ますます強化されました。そして大きなこの大きな社会問題は、引き引き、大きな社会問題を作り出しました。		



66			<p>總-就是说、都市・对都市小、零售业造成的影响分为之后的、之后的这三类。一类就是零售地域构造变化造成的影响。第二个、總-xia [「小売業」の「小」と言おうとしたのではないか。] 啊-總-零售业机能造成的影响、对这个零售业机能的影响、啊、后面是解释、也就是j、j商圏の変化・伴隨商圏変化・總-za、对都市系統造成的影响。</p>	<p>んーつまり、都市、都市の小、小売業に及ぼす影響を分類した後の、その後の三種類です。一つ目は小売地域構造の変化に与える影響です。二つ目は、んー、xia [「小売業」の「小」と言おうとしたのではないか。] あーん、小売業機能に与える影響、この小売業機能に対する影響です。あ、その後は説明です。すなわち、j、j商圏の変化、商圏変化に伴う、んーza、都市システムに対する影響です。</p>			
67					<p>うん、じゃ、分けられるのはいくつに分けられるんですか。</p>		
68			<p>两类、我刚才说的是看错了。两两类。</p>	<p>二種類です。先ほどは見間違えました。二二種類です。</p>			
69					<p>うん、はい、二つですか。</p>		
70			<p>把那个标点符号当成是三个完整完整地分开。</p>	<p>その符号「、」の「」を完全に三つに分けていたと思っていました。</p>	<p>はい、分かりました。</p>	<p>[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]</p>	
71					<p>はい、あつはい分かりました。はい、じゃあ次お願いします。</p>		
72	p216-p217	<p>小売地域への影響については、伊藤理(3)は京阪神大都市圏を、荒井良雄(4)は首都圏を、徳永隆一・中島良昭(5)は福岡都市圏を例に、人口の郊外拡散に伴う郊外型スーパーの成長によって、郊外小売業の成長と都心部商業の衰退を明らかにした。</p>	<p>之后对、總-小、零售地域构造、对零售地域构造的影响、关于这方面呢、伊藤理是怎么说的、總-、京阪神大都市圏、總-、这里这个“を”[24ページ右側14行目「大都市圏」の後ろの「を」。]。我我要、我要看一下。这个有点、不知道后面是接的是什么。[後に続く部分を見る。] 啊、也就是说、后面有一个“例”这个词、也就是说、伊藤理把京阪神大都市圏作为例、荒井良雄把首都圏作为例、徳永隆一・中島良昭是把福岡都市圏作为例、然后分别把这些都市圏作为例、然后、伴、然后伴理由、啊不对、不是伴隨。</p>	<p>その後、んー小、あ、小売地域構造への、小売地域構造への影響、これについては、伊藤理はどのように言っています。んー、京阪神大都市圏、んー、このこの「を」[24ページ右側14行目「大都市圏」の後ろの「を」。]、私は、ちょっと見てみたいです。これはちょっと、後ろに何が続いているのかわかりませんが、[後に続く部分を見る。] あ、つまり、後に「例」という字があります。つまり、伊藤理は京阪神大都市圏を例としています。荒井良雄は首都圏を例としています。そして徳永隆一・中島良昭は福岡都市圏を例としています。それからそれぞれこれらの都市圏を例として、そして、伴う、そして～に伴う、あ違う、伴うじゃなくて。</p>			
73					<p>うん。</p>		
74			<p>由人口の郊外拡散、所形成的郊外型超市の成長、根据它的成长呢、郊外的零售业的成长和都心的商业的衰退明确、被明确了。也就是说、这两、一个郊外零售业的成长和都心商业的衰退这两点通过这几位学者的研究明确了。</p>	<p>人口の郊外拡散によって、形成された郊外型スーパーの成長、その成長によって、郊外小売業の成長と都心の商業の衰退が明らかに、明らかにされました。つまり、この二、郊外小売業の成長と都心の商業の衰退、この二点を、この数名の学者の研究が明らかにしました。</p>			
75					<p>うん、じゃあちょっと確認です。今のところですけど、「何々を」えー「例、例」に「何々を例に」あ、これ[24ページ右側15行目「例」に指す。]か。</p>		
76			<p>ん。</p>	<p>ん。</p>			
77					<p>これほどに続きますか。</p>		
78			<p>[暫く無言で考える。]</p>	<p>[暫く無言で考える。]</p>			
79					<p>例に。</p>		
80			<p>總-、也就是说、这个、这三个都是并列的、然后这个“例”可以接在第一开始的那个京阪神大都市圏、也可以接在后面的。只不过它并列的、就省略了吧。然后到最后一起说。</p>	<p>んー、つまり、この、この三つは全て並列で、そしてこの「例」は最初のその京阪神大都市圏に接くことができ、後に接くこともできます。それが並列だから省略しただけでしょう。そして最後に一緒に言っています。</p>			
81					<p>うん、例に、例に、何をするんですか。</p>		
82			<p>通过这些。</p>	<p>これらの。</p>	<p>例に。</p>	<p>[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]</p>	
83			<p>都市圏の例子、然后来证明来实证这个、空间这个郊外型、總-零售、總-郊外型超市成長、对这个郊外零售业成长和都心商业衰退造成的这个影响、对。</p>	<p>都市圏の例によって、それで、この、この、空間この郊外型、んー小売、あー郊外型スーパーの成長、この郊外小売業の成長と都心商業の衰退に与えるこの影響を証明し実証しています。はい。</p>			
84					<p>うん、じゃあ簡単に言うと、「例に」ほどの言葉に、一つにつながるんですか。</p>		
85			<p>總-、總-、總-把这个作、把这些都市圏作为例、然后、就去明确郊外、總-、零售业的成長、并且都心部商业的衰退。</p>	<p>んー、んー、あーこれを、これらの都市圏を例として、そして、つまり郊外の、あー、小売店の成長、また都心部の商業の衰退を明らかにします。</p>			
86					<p>うん、はい分かりました。はい。</p>		
87	p217	<p>藤井正(6)も京阪神大都市圏において、消費者行動の変化の視点を導入し、伊藤(注3)、荒井(注4)、徳永・中島(注5)と同様な点を指摘している。</p>	<p>然后藤井正这个学者、也是、總-再以京阪神大都市圏为例、總-總-、然后、引入了消费者行动变化这一视点、和之前的伊藤、荒井、徳永・中島和、總-、指出了同样的观点、提出了同样的观点。</p>	<p>そして藤井正という学者も、んーまた京阪神大都市圏を例として、んーんーそして、消費者行動変化という視点を導入し、前の伊藤、荒井、徳永・中島と、んー、同様の視点を指摘しました。同様の視点を提起しました。</p>			
88					<p>この、えー「同じ点」というのは、どういうことですか。</p>		
89			<p>總-也就是前面的、總-人口郊外拡散、的、由人口郊外拡散、所總-所伴隨的郊外型總-超市の成長、也就是郊外型超市の成長、由郊外型超市の成長所造成的郊外零售業の成長和都心部商業的衰退明确了这个点。</p>	<p>あーつまり前の、んー人口の郊外拡散、の、人口の郊外拡散により、んー伴った郊外型スーパーの成長です。つまり郊外型スーパーの成長、郊外型スーパーの成長によってたらされた郊外小売業の成長と都心部の商業の衰退、この点を明らかにしました。</p>			
90					<p>んー、この「郊外型スーパーの成長」[行番号72、24ページ右側16行目。]？</p>		
91			<p>是的。</p>	<p>そうです。</p>	<p>あ。</p>	<p>[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]</p>	
92					<p>あー、はい、はい、分かりました。</p>		
93			<p>簡単に说应该就是、郊外超市の成長导致了郊外的零售業的发展。同时相对的都心部的零售業、商业就会衰退、也就是都心和郊外的商业竞争、就是这问题。</p>	<p>簡単に言うつまり、郊外スーパーの成長が郊外小売業の発展をもたらしました。同時に、対する都心部の小売業、商業は衰退します。つまり都心と郊外の商業競争です。こういう問題なんです。</p>			
94	p217	<p>なお、大都市圏・大都市における郊外小売業の成長については、中心地理論に依拠した中心地の階層変化に関する研究が多くあるが、これらは大型店の視点を欠いていたり、その影響に対する考察を目的としたものではない。</p>	<p>然后、另外关、另外大都市圏、大都市の郊外零售業の成長、关于这个、總-中心中心地理論这个理论、依据这个理论、中心地的階層的变化、与这个变化相关的研究很多、虽然很多、總-虽然很多、但是这些研究都缺乏大型店的影响力的这个观点、總-对这个大型店的影响力的考察、總-应该是吧、總-考察總-、意思我知道、这样的意思、以这个考察为目的的研究、有并不是以这些这个影响力为考察、目的。</p>	<p>それから、その他、～について、その他大都市圏、大都市の郊外小売業の成長、これについて、んー中心中心地理論という理論、この理論に依拠した、中心地の階層の変化、この変化に関する研究は多い、多いけれども、んー多いけれども、これらの研究は全て大型店の視点を欠いています。んーこの大型店の影響に対する考察、んーきつそうでしょう。んー考察んー、意味は分かれます。こういう意味です。この考察を目的とした研究、これらのこの影響力を考察目的としているわけではないものもあります。</p>			
95					<p>もう一度お願いできますか。</p>		



130		<p>嗯，因为我是想到中文的话，一般不这么、不会这么写，所以，就有它的成长必须是一个东西，然后造成一个什么，但日语里好像没有，没有这样子一个后面没有一般都会省略不说，只通过。</p>	<p>はい、中国語だったら、普通このように、このようには書きません。だから、その「成長」とあれば必ず「何か」があるんです。そして何かを「引き起こす」となります。けれども日本語には、ない、このようなことはないようです。後には、普通省略して書いけません。～によって～だけです。</p>	
131				<p>うん、じゃあその「引き起こされた」って言葉が省略されている、ということいいですか。</p>
132		<p>嗯。</p>	<p>はい。</p>	
133				<p>はい。</p>
134		<p>或者如果，加一个什么这种“现象”。</p>	<p>あるいは、「現象」を加えたら、</p>	
135				<p>うん。ええと、まあそのじゃあ「現象」って言葉も省略されているということですか。</p>
136		<p>嗯-我觉得应该是。因为单纯没有“现象”的话，这个这个、这个就是目前的这种状态我去可以理解的。就是由它造成，由它的成长主导了它们这郊外的零售业的和都市部商业的衰退。这两个，是必然发生的，这个「聞き取り不能」。</p>	<p>んーそうだと思います。なぜなら単に「現象」がないだけということであれば、このこの、このつまり現在のこの状態は、理解できるからです。つまり、それによって引き起こす、その成長によって郊外の小売業の、と都市部の商業の衰退を導きました。この二つは必然的に発生したので、この「この後聞き取り不能」。</p>	
137				<p>うーん。</p>
138		<p>但是从词、字面上来看我觉得，如果有一个应该会更好。想，就是更明确一点，就是更明白一点。</p>	<p>けれども言葉、字面から見ると、もしあればより良いと思います。つまりより明確だと思います。より分かりやすいと思います。</p>	
139				<p>はい分かりました。ありがとうございます。じゃ、続けていきましょうか。</p>
140	p.217	<p>小売商業機能への影響については、高野史男・高阪宏行の岩手県を対象とした研究8)がまずあげられる。</p>	<p>続いて、小売業、小売商業機能への影響、これ、これについては、高野史男と高阪宏行、宏行、岩手県を対象とした研究も益々注目されるようになりました。</p>	
141	p.217	<p>これは、大型店の進出をイノベーション拡散のシステムとみなし、消費システムとしての都市システムに対する影響を考察し、上位都市ほど大型店の利点を享受し商圏拡大を促したことを明らかにした。</p>	<p>【暫く無言で読み続ける。】後の一文、このこの特にこの「イノベーション拡散」[25ページ左側11行目。]この、</p>	
142				<p>ん、あ、今のところすみません。ええとその「岩手県を対象とした研究が益々注目されています」[行番号140]についての発語。25ページ左側10～11行目。]「注目されている」というのは、どこを読んでもそう思いましたか。</p>
143		<p>这个「あげられる」</p>	<p>この「あげられる」[25ページ左側10～11行目。]です。</p>	
144		<p>我想的中文理解的话。</p>	<p>中国語で理解すると、</p>	<p>あげられ、</p>
145				<p>はい。</p>
146		<p>就是一般被关注或者说被引用或者被列举出来。</p>	<p>つまり普通「注目される」あるいは「引用される」あるいは「列挙される」。</p>	
147				<p>うん。</p>
148		<p>或者被、经常被列举出来。</p>	<p>あるいは常に列挙される。</p>	
149				<p>うん。うん。うーん、はい、で、「益々」というのは、どこでそう思いましたか。</p>
150		<p>啊，看错了，ごめんなさい。这个没有“まず”</p>	<p>あ、見間違えました。ごめんなさい。ここには「益々」はありません、はい、まず、一番最初に列挙されます、こういう意味だと思います。</p>	
151				<p>うん。あっそうまずまずはないですか。</p>
152		<p>そうです。</p>	<p>そうです。</p>	
153				<p>ない？</p>
154		<p>うん、見間違えました。【全て日本語で発話する。】</p>	<p>うん、見間違えました。</p>	
155				<p>そうですね。はい、分かりました。</p>
156		<p>这、这首先被列举出来。</p>	<p>これ、これがまず挙げられます。</p>	
157				<p>はい。</p>
158		<p>我想问一下那个“みなし”[行番号151。25ページ左側12行目。]和那个怎么怎么怎么去理解比较好，想问一下它的正确意思。</p>	<p>その「みなし」[行番号141。25ページ左側12行目。]を調べたいです。そのどうどう理解するのが良いのか、正確な意味を調べたいです。</p>	
159				<p>はい。</p>
160		<p>【「新世紀日漢双解大辞典」で「みなし」を調べる。どう入力したかは不明。】“认定”被当做。嗯-还是日汉双解的，就是这个“新日、新世紀日汉双解”。那意思就是、大型店的进出【中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。】。把这个大型店的进出、认定为一种嗯、革新扩散的体系系统。我想看、想一下这个、这是个什么系统、如果只是“イノベーションシステム”的话、我觉得我可以理解、就是、就是可能以前零售商业机能的影响的话、可能未必由大型店进出主导、可是近年是由大型店的进出所主导了也是一种新的这种零售商业机能、那个变化。</p>	<p>【「新世紀日漢双解大辞典」で「みなし」を調べる。どう入力したかは不明。】「認定する」「みなされる」。んー、やはり自由なパラメータの、この「新日」[言い間違える]。「新世紀日漢双解」です。その意味は、大型店の出入り【中国語で「進出」は「出入り」の意味。】。この大型店の出入りを一種の、んー、イノベーション拡散のシステムと認定します。ちょっと見る、この、これはどういうシステムなのか考えてみたい。もしイノベーションシステムだけだったら、理解できると思います。つまり、つまり以前の零售商業機能の影響なら、必ずしも大型店の出入りによって主導されるとは限らなかったけれども、近年は大型店の出入りによって主導されているというのは、新しい零售商業機能だと思います。その変、変化です。</p>	
161				<p>うん、それはどうしてそう思いましたか。</p>
162		<p>嗯。</p>	<p>んー。</p>	
163				<p>何か読んで、思いましたか。</p>
164		<p>啊、也就是、啊一之前自己看的论文并、然后并且结合了就前面那些学者的先行研究提到的、就是、嗯-就是大型店那个郊外的超市、进的出【中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。】。【この後聞き取り不能】郊外的超市进、就是进入到郊外、那么郊外的商业就会影、产生一定的影响。</p>	<p>あ、つまり、あ一前に自分で読んだ論文とそれから前の部分の学者達の先行研究が言及したことを合わせて、つまり、んーつまり大型店の郊外のスーパー、の出入り【この後聞き取り不能】郊外のスーパーが入る、えっと郊外に入ると、郊外の商業は影、一定の影響が生じます。</p>	
165				<p>うん。そうすると、えーと、大型店のどこどこを指しているのか不明。25ページ左側11行目の「大型店」の部分か？ですかね、あ、ここね。</p>
166		<p>在这里。</p>	<p>ここにあります。</p>	

167					ここ、んーここは、あのー、ちょっと具体的に言うかどうかということですか。
168			んー、也就是这种大型店的、的进出 [中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」・]。んー、進出可以被认为是一种革新的新、最新的扩散的「んー」系统。	んーつまりこのような大型店の、の出入りは、んー出入りがイノベーションの新、最も新しい拡散の「んー」システムであると思えます。	
169					大型店の進出が、えー、新しい拡散のシステム。何が拡散するんですか。
170			んー、这个我如果从我现在自己看到的论文来看的话、可能会分为两种、一种就是讲的那个店铺的扩散、也就是店铺分布、第二种呢就是人口的扩散或者那个集聚。	んー、これはもし、今までに自分が読んだ論文から見ると、おそらく二つに分けられると思います。一つ目は説明したその店舗の拡散、つまり店舗の分布です。二つ目は人口の拡散あるいは密集です。	
171					[通訳者の言葉がよく聞き取れなかったので]人口のみ？ [通訳者の「密集」という説明を聞いて] あ、密集。
172			集聚。	密集。	
173					あー、はい。
174			但是具体的到底什么意思、我没有查、所以我也不能确定。就是我第一次看到这个词出来。「イノベーション」我知道是什么意思。可是「イノベーション」后面要加一个「扩散」 [日本語で「かくさん」と発音する。]。或许是我自己理解错了还是它本来没有别的意思。	でも、具体的にこの「下線部加筆」言葉がいったいどういう意味なのか、私は調べていないので、確定はできません。つまりこの言葉が出てきたのを初めて見たんです。「イノベーション」という意味は知っています。けれども「イノベーション」の後ろに「拡散」が付いていますから、私の考えずいかもしれませんし、もともと別の意味はないのかもしれない。	
175					うん、はい分かりました。ありがとうございます。
176			认定为一种扩散的系统 and 消费的系统作为消费系统、作为消费系统的都市系统、并对其影响进行考察、んー、上位都市也就是应该是就是一级城市、这种、	拡散のシステムとみなし、消費のシステムと、消費システムとして、消費システムとしての都市システム、またそれに対する影響を考察しました。んー上位都市つまりつまり、一級都市のことだと思います。このような、	
177					「一級都市」って何ですか。
178			也就是那个京阪神大都市圈上位 [下線部日本語で「い」と発音する。] 都市、上位都市应该是东京然后京都大阪な 名古屋之类、中心城市。	つまりあの京阪神大都市圏、上位都市のことで、上位都市というのは東京それから京都大阪、な、んー名古屋の類だと思います。中心城市だと思います。	
179					はい、分かりました。
180			这个“ほど”句型的意思我可以明白、可是为什么“ほど”、这个“ほど”是表程度嘛、就是上位都市的、这种上位都市的大型店的优点、享受到这个优点、然后促进商圈扩大、这个这个促进商圈扩大这个、这个这个“我”就想用什么词比较好、促进了它的扩大、然后促进它扩大这个点、被明确了。	この「ほど」は、文型の意味は理解できます。けれどもなぜ「ほど」が必要なのでしょう。この「ほど」は程度を表すんですね。つまり上位都市の、このような上位都市の大型店の利点、この利点を享受し、それから商圈拡大を促進し、このこの商圈拡大を促進しました。このこのことは、どんな言葉を使ったら良いか考えています。その拡大を促進した、それからその拡大を促進したという点、が、明らかにされました。	
181					じゃ、そこ、まあちょっと確認ですけど、
182			んー。	はい。	
183					えー「上位都市の大型店の利点を享受し、えー商圈拡大を促したことを明らかにした」でいいですか。
184			んー。	はい。	
185					はい、分かりました。えーと、えー、り、じゃあちょっとここで「利点を享受し」 [行番号141、25ページ左側14行目。]。享受、あ、これですね。これは誰が享受しましたか。
186			应该是最前面的大型店的进出 [中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」・]。	多分最初の大型店の出入りだと思います。	
187					大型店の進出が、享受しました。
188			んーとみなし、 [暫く無言で考える。] 应该是这个「システム」。	あれ？とみなし、 [暫く無言で考える。] 多分この「システム」だと思います。	
189					うん、システム、何のシステムですか。
190			都市シス、就、都市系統 [25ページ左側13行目。]	都市シス、えっと、都市システム [25ページ左側13行目。]	
191					都市、都市システム。都市システムが享受しました。
192			んー？	んー？	
193					えー何を享受しましたか、都市システムが何を享受しましたか。
194			んー、啊、んー、在上位都市里的大型店。	んー、あ、んー、上位都市の大型店。	
195					上位都市の、
196			上位都市のこの利点。	上位都市のこの利点を享受しました。	
197					上位都市の利点。上位都市の、上位都市の利点、を享受しました。
198			上位都市、的大型店、この利点。	上位都市、の大型店、この利点。	
199					うん、あ、なるほど、上位都市の大型店の利点。都市システムが上位都市の大型店の利点を享受しました。はい、じゃあもう一つでなければ、このところで、えーと、ここですね。これ [行番号141、25ページ左側14～15行目「商圈拡大を促した」を指すと思われる。] は誰がこれをしましたか。
200			[暫く無言で考える。] んー、如果 [聞き取り不能] 粗略地一看、我可以掌握一些意思。但是如果细问句型、应该是、那这里也应该是大型店的进出 [中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」・]。那么、	[暫く無言で考える。] んー、 [聞き取り不能] 大まかに読んだら、いくらかの意味は把握できます。けれども細かく文型を聞かれるなら、多分、その、ここでもおそらく大型店の出入りだと思います。それで、	
201					うんうん、大型店の進出が、促しました。
202			[暫く無言で考える。] 不、对、んー、这个地方应该是、啊、我有点看不懂。	[暫く無言で考える。] 違う、んー、ここはおそらくあーちょっと分かりません。	
203					うん、はい分かりました。じゃあ次いきましょうか。
204	p.217	長谷川(典夫)も古川市を例に、大型店立地による商圈拡大と都市システムへの影響を考察している。	然后、长谷川(典夫)也以古川市为例、んー、考察了由大型店立地所带来的商圈扩大和都市系统的影响。	それから、長谷川(典夫)も古川市を例として、んー、大型店立地によってもたらされた商圈拡大と都市システムの影響を考察しました。	

205					はい。ええつと、じゃあちよつと聞きます。ここで、えーと「考察している」[25ページ左側13行目?] [25ページ左側17行目?]とか、この「明らかにされている」[25ページ左側15行目]、こうありますけども、これは誰が明らかにしましたか。で、誰が考察していますか。	
206			聴- 前面的「明らかにした」は那个高野史男和高版宏行の研究。	んー前の「明らかにした」はその高野史男と高版宏行の研究です。		
207					はい。	
208			前面是这个研究明确了这几个点。	前のはこの研究がこのいくつかの点を明らかにしました。		
209					うん。	
210			后面的这个是长谷川典夫的研究。	後ろのは長谷川典夫の研究です。		
211					うん、はい分かりました。はい。	
212	p.217	以上とは別に、都市内部の商業集積地である中心商店街への影響がある。	然后、同以上从刚刚开始到现在的这些研究和不同。聴- 啊不同的地方是、都市内部の商業集積地、这、也就是这个集積地也就是中心商店街的影响。啊、应该是对中心商店街这个影响、也是存在的。也就是和之前的不同。之前的主要是讲大型店、然后超市的影响。[通訳者の「大型店の何ですか」という質問に対して] 的影响。	それから、以上の最初から現在までのこれらの研究と異なり、んー、異なるのは、都市内部の商業集積地であることです。これもこの集積地も中心商店街の影響です。あ、多分中心商店街の影の影響も存在するのだと思います。つまり以前と異なります。以前のほまに述べているのは大型店、それからスーパーの影響です。[通訳者の「大型店の何ですか」という質問に対して] 影響です。		
213					うん。	
214			主要是都市内部的中心商店街的影响。也就是一种新、另外一种商业集积、集积地。	主に都市内部の中心商店街の影響です。つまり新しい、別の商業集積、集積地です。		
215	p.217	田村正紀(10)は徳島市における大型店出店の影響を調査し、大型店出店都市では中心性が高まるが、マイクロに捉えれば大型店立地都市内部においても影響は一樣でないことを明らかにした。	这个地方田村正紀、聴-、把德川市的大型店出店的影响。大型店出店都市的中心性在提高。虽然在提高、聴- 微观、微观地来看的话、聴- 大型店立地、立地都市内部、在都市、在这个都市内部、聴- 这个影响是不一样的。这个不一样的这个点、然后被田村正紀的研究所聴- 明确。这个在、这个专门知识上我想看一下。就在想我理解一下。可能句型、我那个意思我明白了。可是这个「マイクロ」从微观这个词、到到后面这个这个点这个结论我想看一下。	ここは、田村正紀、んー、を、ん徳川市[「徳島市」の誤り]の大型店出店の影響を調査しました。大型店出店都市の中心性は高まり、高まりますが、んーマイクロ、マイクロに見ると、んー大型店立地、立地都市内部、都市において、この都市の内部において、んーこの影響は一樣ではありません。この一樣でない点は、田村正紀の研究によって、んー明らかにされました。この、この専門知識において、ちよつと見てみたいですが、ちよつと理解したいと思っています。句型は、その意味は分かっています。けれどもこの「マイクロ」マイクロからの、あー、ま、後のこの点、この結論まで、ちよつと見てみたいですが。		
216					うん、はい。	
217			[暫く無言で後の部分を読む。] 啊一知道了。他应该想说的是、聴-、大型店出店都市被选作这个出店都市的都市wan、huan、聴- 都市里、的中心部、的那个中心性、也就是都、中心性、被选聴-、中心性在提、聴- 在升高。简单地说、应该就是一般会选择市中心。这种倾向是很高的。[通訳者が「何が高いのですか」と聞き直したので再度] 傾向。	[暫く無言で後の部分を読む。]あ一分かりました。彼[筆者のこと。]が言いたいのは、んー、大型店出店都市、出店都市に選ばれる都市wan、huan、んー都市の中の中心部、のその中心性、つまり聴-、中心性が選ばれ、んー、中心性が高、んー高まっています。簡単に言うと、つまり普通は市の中心を選ぶだろうということです。この傾向はとも高いです。[通訳者が「何が高いのですか」と聞き直したので再度] 傾向。		
218					えーつと、その、ん？もう一度そこ、お願いできますか。	
219			聴- 聴- 就是大型店出店的都市一般都比较倾向于市中心。	はい、はい。つまり大型店出店の都市は比較的に市中心にある傾向があります。		
220					はい。	
221			但是微观的来看的话、聴- 也并不是每个大型店立地都市内部、的中心性的这个影响都是一样的。也就是说、可能的都市的中心部的影响力很高、但有的都市、的中心部的影响、未必有那么高。	けれどもマイクロに見れば、んーそれぞれの大型店立地都市の内部の中心性の影響は一樣というわけではありません。つまり、中心部の影響力が高い都市もあるでしょう。けれども、中心部の影響が、必ずしもそんなに高くない都市もあると思います。		
222					うん、はい、その「マイクロ」[行番号215、25ページ左側21行目。]っていうとこですけど、どこだっけ。	
223			在这里。	ここです。		
224					ここは、ちよつと簡単に言うかどうかですか。	
225			应该就是不光从都市外部那些聴-、也就、可能是看到、就是比宏观的话、应该是更细致更内部可能会、用一些数据或者、聴-、或或数据化来看的话、可能就会被数据分解、这样。	おそらく都市の外部からのみならず、んー、えつと、多分見える、えつとマイクロに比べたら、おそらくより細かいより内部のことが、データを用いてあるいは、ん、あるいはあるいはデータ化して見たら、データによって解析されるでしょう、このように。		
226					んー。	
227			就是可能更细致地处理。	つまりより細かく処理できます。		
228					うん、あ、はい分かりました。じゃ、今のところを言うと、えー、大型店の立地は、市の中心部であることが多いけれども、えーと、中心部じゃなくても、ちゃんと影響があることがある。	
229			聴-。	はい。		
230					で、「マイクロに捉えれば」というところは、ま、更に詳細な、あ、何か、更に詳細な処理。ま、更に詳細に見てみると、あ、別に中心部だけじゃなくて、えー、中心部じゃなくても影響がある、っていうことを。	
231			聴-。	はい。		
232					明らかにした。	
233			这、而且我觉得本来这个这个写的这个作者应该也没有考虑那么多、就用了这个「マイクロ」这个词。	これ、更に、もともとこのこの書いたこの筆者も多分そんなに深く考えずに、この「マイクロ」という言葉を使ったのだと思います。		
234					うん。	

235		<p>嗯 - 如果他更明确一点, 我觉得应该具体地说是通过什么方法来看的, 但是可能在这个地方, 他可能字数也有限制, 没有很明确地说过什么什么别的方法, 然后来, “とらえれば” 然后可以知道这个xian这个影响也并不是一样的, 这个结论, [ 通訳者に「もう一度『筆者はもともと』のところが言っしてほしい』と言われ再度」 嗯, 就作者可能本来并不是考虑了那么多那么周全, 就用了这个“ミクロ”。</p> <p>嗯, 咱可能只是单纯地用想说更仔细, 更精密的考察之类的这种方法, 他把那个具体的方法省略了, 嗯, 就用了一个“ミクロ”这个词。</p>	<p>んーもし彼[筆者のこと]がより明確にしたかったら, きつと具体的にどのような方法で見るとかを説明すると思います。けれどもおそらくここでは, 彼は字数制限もあり, どういう別の方法によるのかを明確には説明していません。そして, 「とらえれば」が来て, そしてこのxianの影響も一緒ではないという結論を知ることができます。</p> <p>[通訳者に「もう一度『筆者はもともと』のところが言っほしい』と言われ再度」 はい, つまり筆者はおそらく, 元々そんなにたくさん, そんなに周到には考えずに, この「ミクロ」を使ったのだと思います。はい, はい, おそらくただ単に使っただけで, より精密で精密な考察の類の方法を言いたかったけれども, その具体的な方法を省略したのだと思います。「ミクロ」という言葉だけを使いました。</p>	
236				うん, うーん。
237		<p>嗯 - 如果是省略的话, 那还可以理解。但如果, 如果只是随便用了这个词, 我觉得有点, 容易, 暖很暧昧很容易被误导吧。</p>	<p>んーもし省略だったら, まだ理解できます。でももし, もしただ適当にこの言葉を使っただけだったら, 少し, しやすい, 暖[言いかける]とても曖昧で誤解しやすいと思います。</p>	
238				うーん, じゃあ結局, えっと, A[協力者の姓]さんはこの文は, この「ミクロに捉えれば」のとは, どう理解しましたか。
239		<p>嗯 - .</p>	んー.	
240				[通訳者に, データ収集者の質問を通訳をするように促す。]
241		<p>我的了解就是, 把“ミクロ”就是想成可能用别的数据更细致的一些データ的那种分析方法啊什么的数据分析方法, 更精密地去看。</p>	<p>私の理解は, 「ミクロ」を, 「別のより精密なデータの方法等を用いて, より精密に見る」という意味だとしました。</p>	
242				うん, うんなるほど[この後聞き取り不能].
243		<p>然后得出了这个结论。</p>	<p>そしてこの結論を得ました。</p>	
244				更に詳細な調査をし, すれば? それともししてってこと?
245		<p>啊 - , 作者我不知道他到底用了什么方法, 但我现在看了这个, 我但是对这个“ミクロ”到底是什么方法去得出这个结论的比较好奇。</p>	<p>あー, 筆者は用いる, いったいどんな方法を用いたのか私は分かりません。けれども今これを見て, けれどもこの「ミクロ」が, いったいどんな方法でこの結論を出したのか, 興味があります。</p>	
246				うん, 書いてないけれども, はい, 分かりました。じゃあその詳細な調査をして, えーそういう影響は一緒でないことを明らかにした。
247		<p>嗯 -</p>	はい。	
248				はい, 分かりました。
249		<p>是对那个“ミクロ”的调查, 调查方法 [下線部日本語で「ちょうさ, ちょうさほうほう」と発音する。]</p>	<p>その「ミクロ」の調査, 調査方法について,</p>	
250				うん。
251		<p>比较感兴趣。</p>	<p>興味があります。</p>	
252				それが書いてないってこと。
253		<p>嗯 -</p>	はい。	
254				ですね?
255		<p>如果作者没有这么做, 他只是这么说这个的话, 我觉得, 我觉得有点嗯 - , 但是可能他只是引用吧? 这个作者引用了田村正纪这个人, 可能在引用的地方没有办法说那么仔细。</p>	<p>もし筆者がこうしておらず, こう言っているだけだったら, ちょっと〜と思う, 思います。けれどもおそらく彼[筆者のこと]は引用しただけですよね? この筆者は田村正紀という人のを引用しています。多分引用した部分はそんなに詳しく書けないのだと思います。</p>	
256				んー, なるほどね, 本場に調査してるんだけども。
257		<p>嗯 -</p>	はい。	
258				まあ, 引用なので, あのー, ちょっとスペースもないので。
259		<p>嗯 -</p>	はい。	
260				簡単に書いてある。
261		<p>因为田村正纪这个这个研究者的书和论文我有看过一两篇, 他是用了很详细的。</p>	<p>なぜなら田村正紀という, ~という, ~という研究者の本や論文を1〜2つ読んだことがあるからです。彼はとても詳細な。</p>	
262				はい。
263		<p>统计分析方法和一些处理方法。然后来。</p>	<p>統計分析方法や処理方法を用いていました。そして,</p>	
264				うん。
265		<p>对大型店进行了很多种的调查和研究。</p>	<p>大型店について多様な調査と研究を行っていました。</p>	
266				うん, うん。
267		<p>用了很多数学的公式, 统计学的公式。</p>	<p>多くの数学の公式, 統計学の公式を使っていました。</p>	
268				はい, はい分かりました。
269		<p>但, 嗯, 但不知道这个人的话, 可能就会通过这个词去看这个人写的论文, 我想的话, 就是可能不知道田村这个人的论文的话, 是不是因为跟这个词。</p>	<p>でも, ん, でももしこの人[田村正紀を指す。]を知らなかったら, きつとこの言葉がきっかけでこの人が書いた論文を読むと思います。私が思うのは, つまり田村という人の論文を知らなかったら, この言葉と〜かもしれない, ということです。</p>	
270				うん, うん, [通訳者が「田村さんの論文を読んだことがなかったら「ミクロ」という言葉だけ聞いても分からないだろうと補足をしたので]あ, 分からない, なるほどね, はい, 分かりました。じゃあ次いきましようか。



271	p.217	そして、それらの影響は多くの複雑に関連した諸要因によってきまるとし、大型店の規模・業態・出店位置（郊外か既存集積内か）をはじめ多くの要因をあげている。	【暫く無言で読み続ける。】 嗯 - 于是他们的这个研究 - 他们的这个影响是由许多复杂的相关的要素所带来的这个 - 如果是这么考虑的话 - 大型店的规模 - 业态 - 出店位置为首 - 嗯 - 嗯 - 许多的原因可以列举出来 -	【暫く無言で読み続ける。】 んーそして、彼らのこの研究、彼らのこの影響は多くの複雑に関連した要因によってもたらされた。これ。もしこのようにこのように考えると、大型店の規模・業態・出店位置をはじめ、んーんー多くの原因が挙げられます。		
272	p.217	この分野に関して、地理学からの研究はこれまで少ない。	【暫く無言で読み続ける】 然后在这个 - 在这个分野【中国語で「分野」の正しい言い方は「領域」 - 内 - 地理学的研究 - 迄今为止还比较少 -	【暫く無言で読み続ける】それからこの、この分野において、地理学の研究は、んー、今までのところ少ないです。		
273	p.217	杉村暢二(11)は小・中都市の場合は大型店の立地により人の流れが変わることが多いと述べる一方、札幌市を例にとり、大型店の顧客吸引力に集客の重要性を強調する。	杉村暢二这个人 - 嗯 - 嗯 - 讲述到小中都市的这个场 - 这个情况的情况 - 大型店 - 由大型店的立地所带来的人口 - 流动的变化 - 这种变化比较多 - 在 - 就是小中都市会比较多 - 的一方 - 嗯 - 以札幌市为例 - 大型店的顾客吸引力的作用 - 这个作用 - 的重要性 - 他强调了 - 这个大型店顾客吸引力的 - 这个作用的重要性 -	杉村暢二という人は、んー、んー小・中都市のこの場、この状況の状況を述べました。大型店、大型店の立地が多いため人口 - 流動の変化 - このような変化は多いです。えっと小・中都市で多いです。その一方で、んー札幌市を例として、大型店の顧客吸引力の役割、この役割、の重要性。彼【筆者のこと】はこの大型店の顧客吸引力の、この役割の重要性を強調しました。		
274	p.217	前掲の伊藤(注3)、荒井(注4)、藤井(注5)もこの問題に触れ、郊外型大型店の立地は都心部商業にとって不利なことを指摘しているが、商店街に対する具体的影響についての考察は不十分である。	然后同时在前面这儿指摘的那个伊藤 -	それから同時に、前の部分で指摘したあの伊藤 -		
275			荒井 -	荒井 -	ん？前でな何ていいました？あ、はい。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
276				前で述べてある【通訳者が協力者に代わって答える。】		
277					あ、はい。	
278			指示的那些、伊藤、荒井、藤井、嗯 - 也接、也触及到了这个问题 - 这个问题应该就是大型店的顾客吸引力的影响力吧 -	指摘した、伊藤、荒井、藤井、んー、も接【言いかけて諦める】、もこの問題に触れています。この問題はおそらく大型店の顧客吸引力の影響のことでしょう。		
279					うん。	
280			嗯 - 郊外型大型店の立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」 - 对都心部商业 - 会造成不利的影响 - 这个点也被xi也被指摘出来 - 虽然被指摘出来了 - 嗯 - 对商店街的具体影响的考察还是不充分的 -	んー郊外型大型店の立地は、都心部の商業に対して与える、不利な影響を与えるでしょう。この点も~される、指摘されています。指摘されたといっても、んー商店街に対する具体的影響の考察は、まだ不十分です。		
281	p.217	戸所隆(12)は草津市を例に、大型店の立地に伴う消費者の店舗選択行動の変化から人通りが変化し、商業地区が移動する過程を明らかにしている。	戸所隆以草津市为例 - 由大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」 - 伴随大型店的立地消费者的店铺选择行动的变化 - 啊 - 这种变化由这种变化 - 所带来人道的变化 - 人流动 - 人流的变化 - 嗯 - 一商业地区 - 的移动过程变明确了 -	戸所隆は草津市を例に、大型店の立地による、大型店の立地に伴う消費者の店舗選択行動の変化、あ、このような変化このような変化により、もたらされた人の道のりの変化、人の流動、人の流れの変化、んー商業地区、の移動過程を明らかにしました。		
282					はい分かりました。	
283	p.217	春日茂男(13)によれば、商店街は大量の歩行者がある所に成立する。	根据春日茂男这个人的研究 - 嗯 - 商店街在大量的步行者存在的场所里成立 -	春日茂男という人の研究によれば、んー商店街は大量の歩行者が存在する場所に成立します。		
284	p.217	木地節郎(14)は大型店立地と関連した小売店舗の立地・経営のあり方について研究を行っているが、その中で、大型店の存在自体がその大きな商業集積のため、強い顧客吸引力となって人通りを増加させ、商業地として有利な条件となる。	木地節郎 - 木地節郎 - 大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」 - 相关 - 与大型店立地相关的 - 零售店铺的立地和经营的方式 - 嗯 - 与这相关的研究 - 确在进行与这相关的研究 - 但是其中 - 大型店存在的本身是一个 - 大的商业集积 - 因为它是一个大的 - 嗯 - 商业集积 - 所以会形成强大 - 啊 - 比较强大的顾客吸引力 - 并且增加增加并让人口的流动所 - 啊 - 增加 - 作为商业地增加有利 - 有利条件 - 形成 - 形成了 - 有 -	木地節郎、木地節郎は、大型店立地に關した、と大型店立地と関連した、んー小売店舗の立地と経営の方法、んーこれに関する研究、あ、これに関する研究を行っています。しかしその中で、んー大型店の存在のそのものが、んー、大きな商業集積です。それは大きな、ん、商業集積のため、強い、あ、強い顧客吸引力を形成し、そしてそして増加する。そして人口の流動も、あ、増加させます。商業地としての有利、有利な条件、形成、形成しました。有【言いかけて諦める】。		
285	p.217	しかし、人通りの増加は顧客数の増加と一致するものではなく、商店街は大型店と販売品目と販売方法において補完しあうことが重要であると説く。	但是 - 人流的增加并不意味着顾客数的增加 - 并非一致 - 【暫く無言で読み続ける。】 商店街 - 在大型店 - 嗯 - 贩卖品种 - 品种 - 和 - 販売品目 - 品目 - 和 - 販売方法 - 方法 - 这些 - 有 - 补充的作用 - 也补充的重要 - 重要作用 -	しかし、人通りの増加は顧客数の増加を意味しているわけではなく、決して一致しません。【暫く無言で読み続ける。】商店街、んー大型店で、んー販売品目、品目、と販売と販売方法において、んー、んー補完する役割、補完する重要、重要な役割があります。		
286					はい、ちょっと聞きます。ええとー、このところ、【補完し合う】[25ページ右側下から5行目]ですが、	
287			嗯 -	はい。		
288					と、何を、これ【補完】を指す。】しますか。	
289			【暫く無言で考える。】 嗯 - 商店街 - 会在大型店啊 - 贩卖品种 - 和贩卖方法 - 这些 - 这些方面进行补充 -	【暫く無言で考える。】んーんー商店街が、大型店で、あ、販売品目、と販売方法、これら、これらの面で補完します。		
290					うん、誰が補完しますか。	
291			嗯 - 商店街 -	んー商店街。		
292					「商店街」が「補完」します？	
293			嗯 -	はい。		
294					で、すみません、何を補完するのか、もう一度だけ、教えて、簡単に言って下さい。商店街は何を補完しますか。	
295			嗯 - 商店街 - 顾客数的增加 - 就是保证顾客数的增加 -	んーんー顧客数の増加、つまり顧客数の増加を保證します。		
296					うん、はい、えっと、「補完しあう」に、えーと、に「において」ってありますよね？	
297			这是 -	これは、		
298					において、	
299			商店街会在这三个方面 -	商店街はこの三つの分野において、		
300					うん。	
301			然后保证客户的那个保证 - 消费者数的增加 -	それから取引先のその~を保證する、んー消費者数の増加を保證します。		
302					うん、うん、はい、三つの点というのは、どれどれとどれですか。	
303			嗯 - 大型店贩卖品种和贩卖方式 - 【通訳者が「大型店の販売品目ですか」と聞き返したので】大型店和 -	んー大型店、販売品目と販売方法です。【通訳者が「大型店の販売品目ですか」と聞き返したので】大型店と -		
304					うん、うん、あ、この三つ[25ページ右側「大型店」「販売品目」「販売方法」を指す。]ですね。	
305			嗯 -	はい。		

306					はい、分かりました。はい、じゃ次いきましよう。	
307	p.217	また、多くの商業実務家は大型店と商店街との関係において、商店街にとって大型店は核店舗として必要であり、核店舗のない商店街は衰退すると唱える。	并且、多数的商业事务家在大型店和商店街的关系这一点上，商：[暫く無言] 噫。商店、对商店街来说，大型店是核心店铺，啊，大型店作为核心店铺是必要的，如果没有核心店的商店街，是会衰退的。噫。这个理论，噫。提倡被提倡。被这个被这个本地这个人。	また、多くの商業実務家は大型店と商店街の関係において、商：[暫く無言] んー商店、商店街にとって、大型店は核店舗。あ、大型店は核店舗として～です、必要です。核店舗のない商店街は、衰退するはず。はい、この理論は、んー提唱、提唱される。これによって、この本地という人によって提唱されています。		
308					はい。	
309	p.218	大型店立地の地域商業に及ぼす影響、ことにミクロな地元商店街に対する影響は、社会的には大きな問題であるにもかかわらず、地域的に限定された個々の事例的調査・研究は前掲の田村[注10]の研究や地方自治体や各種機関によるものも多くあるもの、全国レベルでの研究は少ない。	噫。大型店。	んー大型店。		
310					はい、ちょっと、じゃ聞きます。このかく、あれ、25ページですよ？	
311			噫。	はい。		
312					これ[何を指しているのか不明]はどんな意味ですか。	
313			噫。就是、在打比方说一个商业街里，它[聞き取り不能]的大型店应该包括那种大大的啊。那个购物中心、大的专门店。[通訳者が聞き返したので再度] 大的专门店。或者大的xiang那个购物中心。它们作为商店街里的核心店铺。中心店铺。用中文应该是“主力店铺”吧？	んーつまり、例えば、ある商店街の中で、その[聞き取り不能]大型店はその大きな、あーそのショッピングセンターや大きな専門店。[通訳者が聞き返したので再度] 大きな専門店を食んでいると思います。あるいは大きなxiangあのショッピングセンター。それらは核店舗の核店舗、中心店舗となっています。中国語では「主力店舗」と言うと思います。		
314					主力店舗。はい、分かりました。	
315			核店舗也。也可以。	核店舗でも、でもいいです。		
316					ん？何？[通訳者が説明をしているのに対して] はい、はい、はい。	
317			“核店舗”はないんです。	「核店舗」という言葉は中国語には[下線部加筆] はないんです。		
318					はい、あーあ、[通訳者が「主力店舗」と説明したのに対し] 店舗はい。はい、分かりました。	
319			[暫く無言で読みつづける。] 大型店立地の地域[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]の地域商業に及ぼす影響、このことには「何を指しているのか不明」[辞書を引く。何の辞書か、どう入力したかは不明。]「あーそつだ、忘れてた。とりわけと同じ。[暫く無言で読み続ける。] ん、大型店立地の地域商業に及ぼす影響、特に、特にミクロな地域、あ、ミクロなミクロな、んー、地元は多分その土地の商店街、地元商店街に対する影響、は、社会的大きな問題であるだけでなく、[長文につき、続きは下のセルに分割して記入する。]	[暫く無言で読みつづける。] 大型店立地の地域商業に及ぼす影響、この「こと」はどんな意味でしょうか。[聞き取り不能][辞書を引く。何の辞書か、どう入力したかは不明。]「あーそつだ、忘れてた。とりわけと同じ。[暫く無言で読み続ける。] ん、大型店立地の地域商業に及ぼす影響、特に、特にミクロな地域、あ、ミクロなミクロな、んー、地元は多分その土地の商店街、地元商店街に対する影響、は、社会的大きな問題であるだけでなく、[長文につき、続きは下のセルに分割して記入する。]		
320			[暫く無言で読み続ける。] 尽管是社会的重大。噫。地域限定。被地域限定的。噫。一、单独的、调、事例的调查。或者研究。是、前面所提到的田村的研究和、啊田村研究。然后地方自治体各种机关。由它们所、的、机关的、的、这个“もの”是应该是研究的意思。	[暫く無言で読み続ける。] 社会の重大な問題であるにもかかわらず、んー、地域限定、地域によって限定された、んー、一つの、調、事例の研究、あるいは研究は、前で述べられた田村の研究と、あ、田村研究やそれから地方自治体、各種機関、それらによる、の機関の、の、この「もの」は研究の意味だと思います。		
321					んっ？	
322			的研究、噫。虽然很多。在全国范围内的研究还比较少。	～の研究は、んー多いけれども、全国レベルでの研究はまだ少ないです。		
323					はい、じゃ今ちょっと言ったとことで、今「研究のこと」って言ってましたけど、ちょっと確認ですね。これ、もう一度確認します。えーと、この「各種機関による」[行番号309、26ページ左側5行目、この後の「多くあるもの」の「もの」を指していると思われる。]これは、もう一度どんな意味ですか。	
324			研究。	研究。		
325					研究、こちら[直前の「各種機関によるもの」の「もの」を指していると思われる。]の、同じでいいですか。	
326			“虽然”的意思吗？	「～ですが」の意味でしょうか？		
327					うん、あーじゃあさつ、さつきとじゃちょっと違いますか。	
328			ん？	ん？	さつきは、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
329					同じだと思いますか。	
330			いいえ。	いいえ。		
331					ええ。	
332			这个“もの”就是、	この「もの」[26ページ左側5行目の「各種機関によるもの」の「もの」を指す。]は、		
333					こつが、	
334			是“东西”的意思嘛。也就是“研究”的意思。	「物」の意味でしょ、つまり「研究」の意味です。		
335					「物」はい。	
336			这个“もの”不是那个日语语法的那个转折词吗？	この「もの」[28ページ左側6行目「多くあるもの」の「もの」を指す。]はあの日本語の文法あの逆、逆説ではないですか。		
337					うん、あ、そうですね。はい、分かりました。	
338			是的吧？[辞書をひいている様子。何の辞書か、どう入力したかは不明。]	そうですね？[辞書をひいている様子。何の辞書か、どう入力したかは不明。]		
339					うん、確認なので。うん。	
340			噫。是个“接助词”。	はい、「接続助詞」です。		
341					はい。	



371					新しい時期が、あの、悪影響を受けている。	
372			嗯。	はい。		
373					あ、新しい時期の方が悪影響を受けている。「新しい時期」って何ですか。	
374			嗯。	んー。		
375					何の時期ですか。	
376			就是开店初期或者、嗯、发展的最初。	つまり開店初期あるいは、んー発展の最初のころ。		
377					あ、なるほど。はい、分かりました。えっと、はいじゃちょっとこのこととどこを指しているのか不明確認ですけども、このことですね。	
378			はい。	はい。		
379					今話してくれたこととですけども、この「とするが」[行番号359、26ページ左側17行目か? ]とありますが、これは、えーと「誰が」するんですか。	
380			嗯。	んー。		
381					または「何が」するんですか。	
382			[暫く無言で考える。] 嗯、这个大型店的郊外立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 对都市规模造成的坏影响 这个整个的影响。这件事啊。[ 通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので] 大、大型店的郊外立地，对都市规模所造成的坏影响。	[暫く無言で考える。] んー、この大型店の郊外立地が都市規模に対して及ぼす悪影響、この全ての影響です。このことです。[通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので] 大、大型店の郊外立地が、都市規模に及ぼす悪影響です。		
383					うん、じゃあ、えっと「誰が」、で、「何が」っていうのは、えーと、	
384			大型店的郊外立地 [下線部日本語で「りっち」と発音する。]、	大型店の郊外立地。	大型店。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
385					大型店の郊外立地が、する。	
386			嗯。	はい。		
387					何をしますか。	
388			嗯 - 对都市规模造成坏的影响。	んー都市規模に悪い影響を及ぼします。		
389					うん。	
390			[通訳者が確認したので] 嗯。	[通訳者が確認したので] はい。		
391					及ぼす、はい、分かりました。じゃあそのもう一個ありますね。これ[行番号360、26ページ左側20~21行目か? ]は「誰が」または「何が」しますか。	
392			[暫く無言で考える。] 应该是前面的这个。	[暫く無言で考える。] おそらく前のこの。		
393					うん。	
394			嗯 - 就受了坏影响的比例。	んー悪影響を受けた割合。		
395					悪影響を受ける割合。[通訳者が「受けた割合」と訂正したので] 悪影響を受けた割合が、する。	
396			んー「とするが」、这个地方我有点不能确定。我在想后面是这个研究整个。	んー「とするが」、ここはちょっと確定することができません。後にはこの研究全体のことが書いてあると思います。		
397					うん。	
398			或者说作者研究。[ 通訳者が「訳し間違えたのもう一度言ってほしい」と頼んだので再度 ] 或者是作者自己研究。嗯。	あるいは、筆者の研究。[通訳者が「訳し間違えたのもう一度言ってほしい」と頼んだので再度] あるいは筆者自身の研究です。はい。		
399					じゃあ、ええっと、最終的にどう考えましたか、A [協力者の姓]さんはこの「とする」は。	
400			我也开始只是根据这个句子里、嗯、的那个主语和那个。	私も最初はただ、この文の、んー、あの主語とあの～に基づいて、		
401					うん。	
402			嗯、然后来想就是这个、但是我现在有另外一种想法。就是我觉得应该是、	はい、それからつまりこれだと思います。でも今は別の考えが出てきました。つまりきつと、		
403					うん。	
404			就是作者的这项研究是要做什么什么事或者、	つまり筆者のこの研究は何々をしないといけない、あるいは、		
405					うーん。	
406			但是我不知道哪个是对的。	でもどちらが正しいのか分かりません。		
407					うーん、はい分かり、じゃあ次行きましょうか、はい。	
408	p.218	2) 本研究の目的	本研究的目的	本研究的目的		
409	p.218	本研究の目的は、大型店立地の地域商業に及ぼす影響を考察することである。	本研究的目的是、嗯、考察大型店立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 的地域商业所造成的影响。	本研究の目的は、んー、大型店立地の地域商業に及ぼす影響を考察することです。		
410	p.218	この点においても、上述したように、都市小売商業機能への影響と中心商店街への影響との二つがある。	在这个点上、前面所叙述的那样、都市零售商业机能的影响、和中心、和对中心商店街的影响、这两点。	この点において、上述したように、都市小売商業機能の影響、と中心、と中心商店街への影響、この二点です。		
411	p.218	上述したごとく、本研究が目的とする全国レベルにおける大型店立地の地域商業への影響に関する研究は見当たらない。	像前面叙述的那样、本研究、嗯、嗯、的、目的是全国、在全国范围内的大型店立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 的地域商业。嗯？在全国范围内对大型店立地的地域商业的影响、这个影响相关的研究、[ 暫く無言で読み続ける。] 嗯、嗯、不是以这个为目的的、也就是说不是全国范围内的、的大型店的对shi [聞き取り不能] 的影响、的研究。	上述したように、本研究、んーんー、の、目的は全国、全国レベルにおける大型店立地の地域商業、ん？全国レベルにおける大型店立地に対する地域商業の影響、この影響に関する研究 [暫く無言で読み続ける。] んーんー、は [格助詞の「は」]、これを目的としていません。つまり全国レベルにおける、大型店のshi [聞き取り不能] に対する影響、の研究ではありません。	[下線部影響関係が逆。]	
412					うん、はい、ちょっと確認します。	
413			嗯。	はい。		
414					あ、これですね、これ[行番号411、26ページ左側2段落目5行目「ごとく」を指していると思われるが、不確定。]はどんな意味ですか。	

415		「總・就是・總」論文的比較生硬的一種用法、和「ように」是一個意思吧？就是就類似什麼、就像什麼什麼。	んーつまり、んー論文の割と硬い用法で、「ように」と同じ意味でしょうか？つまり「何に似ている」「何々のような」。		
416					うん、うん、はい分かりました。
417		我来确认一下。	ちょっと確認します。		
418					あ、そうですか。
419		[辞書をひく、何の辞書で何と入力したのかは不明。] 總・就如什么什么。	[辞書をひく、何の辞書で何と入力したのかは不明。] はい、何々のようである。		
420					あ、そうですか。はい、はい、はい、で、ここ何々のような、えーそういう研究を目的としていない。
421		總・	はい。		
422					ということいいですか。
423		他应该是要突出全国レベル・这个・啊・全国范围这个点上・并不是全国范围内的。[通訳者が「突出？」と尋ねたのに対して] 總・	彼は全国レベルということ、あ、全国レベルという点を強調したいのだと思います。全国レベルというわけではありませんから。[通訳者が「突出？」と聞き返したのに対して] はい。		
424					んー、「突出している」[通訳者が本来「強調」と訳すべきところを「突出」と誤訳したので] っていうのは、そこを読んでそうなりませんか。
425		總・、因为他前面有讲有“全国范围内的研究”。	んー、なぜなら彼[筆者を指す]は前の部分に「全国レベルの研究」と述べています。		
426		總・、	んー、		うん。 [協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
427		然后这个研究又会说“不是全国范围、全国范围内的什么什么什么相关的研究”。	それからこの研究はまた「全国レベル、全国レベルの何何何に関する研究ではない」と言っています。		
428					うん。
429		總・然后他后面也就是他他要讲的那个大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」、]的地域商业的影响。他前面已经说了这是他论文一个、第一个观点。那么肯定就是这个“全国范围内”，这个地方、范围。總・總・就是・總・不是全国范围内的。總・我是这么想的。	はい、それから彼[筆者を指す]は後で、つまり彼が言いたいの、あの、大型店立地の地域商業の影響です。彼は前に既にこれが彼の論文の一つの、一つの視点であると述べています。なので間違いないこの「全国レベル」、ここだと思います[筆者が強調している部分を述べていると疑われる。]レベル、はい、はい、つまり、はい、全国レベルではないのです。はい、私はこのように思います。		
430					うーん、と、はいじゃちょっと整理すると、えーと、この「全国レベルにおける」[行番号411、28ページ左側2段落目6行目。]ってありますよね。
431		總・	はい。		
432					ここからここ[どこを指しているのか不明。]までは、どういう意味になりますか。全国レベルにおける。
433		總・对大型店立地的地域商业的影响。總・他的目的就是考察这个影响的。[通訳者が「何に対する影響ですか」と質問したので] 就是前面他写的大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」、]的。	んー大型店立地の地域商業の影響、はい、彼[筆者を指す]の目的は、このこの影響を考察することです。[通訳者が「何に対する影響ですか」と質問したので] 彼が前に書いている大型店の立地です。		
434					なるほど、はい。
435		[当初通訳者が「目的ではない」と誤訳をしていたが、再度確認したところ] 總・这个是目的。只不过他没有加上全国レベル全国范围这个。所以说他这个加了“全国范围内”的这项研究就是“见当たらぬ”[下線部日本語で「みあたらない」と発話する。]。總・所以就是说・總・	[当初通訳者が「目的ではない」と誤訳をしていたが、再度確認したところ] はい、これが目的です。ただ彼は「全国レベル、全国レベル」というのを加えていないだけです。だから彼はここで「それは全国レベルの研究[研究の言い間違え]ではない」と言っている[探して]てました。はい、分かりました。前のほうで彼はまた、全国レベルの研究は少ないと言っています。はい、でも、あ、つまりその目的、筆者もその目的を、んー述べています。けれども、彼、彼はこの目的はレベル、この後のこの二つと言っています。けれども、彼は彼の研究は全国レベルのものだとは言っていない。		
436					んー、さっきとちょっと言ってることが変わりましたが、じゃあ。
437		没有。[通訳者が「この研究の目的は大型店立地的地域商業に及ぼす影響を考察することです」と補足したので] 總・但是不是全国范围的。就是这个我查了一下查了一下字典那个“见当たらぬ”是那个具体主要是“看到”“找到”“總・我明白了应该就是前面他又说了就是全国范围内的研究比较少。總・但是、再就是它的目的作者也把它目的、總・叙述了出来。但是呢、他、他说了这个目的是范围、这下面这个地方的两点。但是呢、他并没有说他的研究就是全国范围内的。	いえ、[通訳者が「この研究の目的は大型店立地的地域商業に及ぼす影響を考察することです」と補足したので] はい、ただ全国レベルではありません。つまりこれは辞書で調べてみた、調べてみたのですが、「見当たらぬ」は、あの、具体的には主に「見つかる」「探して」てました。はい、分かりました。前のほうで彼はまた、全国レベルの研究は少ないと言っています。はい、でも、あ、つまりその目的、筆者もその目的を、んー述べています。けれども、彼、彼はこの目的はレベル、この後のこの二つと言っています。けれども、彼は彼の研究は全国レベルのものだとは言っていない。		
438					んー。
439		可能就是没有找到、并没有找到全国范围内的这个、这个新的一些观点。總・[通訳者が「見つからないのですか」と聞き返したので] 對・就是“见当たらぬ”的那个日语的意思如果是“发现了”“找到”“看见”，什么呀有这个。	まっと見つからない、全国レベルのこの、この新しい観点は見つかったわけではないのだと思います。はい、[通訳者が「見つからないのですか」と聞き返したので] そうです。つまり「見当たらぬ」の、その、日本語の意味がつまり「発見する」「探して」て「見つかる」なら、何でしようかこの言葉。		
440					うん。
441		那可能就是可能还没有、没法证明全国范围内。	そうなるよまだ、多分まだ、全国レベルで、		
442					うん。
443		都是这样。	全てこのようであると証明する方法がないと思います。		
444					うん、はい。
445		局限。	限られたものです。		
446					さっき一番最初の時はちょっと違う事を書いてますけど、最初の時はどう、この「見当たらぬ」っていうのはどういう意味だと理解したんですか。
447		就是不是这样的研究、不是全国范围内的、这个研、總・總・但是我开始想的和现在一样就是他并、他的研究有局限性。并没有达到全国范围内的这个这个、并没有做做到全国范围内的大型店的这个商业的、这个、[通訳者が「誰の研究ですか」と聞き返したので] 就是这个作者自己的研究。總・[以下長文につき下のセルに続く]	つまりこのような研究ではなく、全国レベルの、この研[研究の言い間違え]でなく、はい、はい、ただ、最初に思ったのは現在と一緒で、つまり彼[筆者を指す]は～わけでない、彼の研究は限界性があるということです。全国レベルに達しているわけではない、このこの、全国レベルの大型店のこの商業を研究したわけではない、この、[通訳者が「誰の研究ですか」と聞き返したので] この筆者自身の研究です。はい、[以下長文につき下のセルに続く]		

448			<p>【通訳者の理解が異なる」と疑問を持ち] 嗯、嗯?就是, 他想, 他这里说是全国范围内的大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」】的地域商業。就是他可能是说全国范围内大型店, 这个, 这个地域商業。</p> <p>【通訳者の理解に納得して] 嗯、嗯。因为他其他的目的是研究大型店立地的地域商業的研究。嗯, 不是全国范围内的大型店立地的地域商業的研究, 的影响的。</p>	<p>【通訳者の理解が異なる」と疑問を持ち] んーん?つまり, 彼【筆者を指す】が～したい, 彼がここで言っているのは, 全国レベルの大型店立地の地域商業です。つまり彼は全国レベルの大型店, このこの地域商業を言っているのだと思います。</p> <p>【通訳者の理解に納得して] はい、はい。なぜなら彼の目的は大型店立地の地域商業の研究というだけで、はい、全国レベルの大型店立地の地域商業の研究、の影響ではないからです。</p>		
449					うん。	
450			就是这个词里少了这个这个。	この言葉にはこのこの、		
451			这个这个「限定」。嗯、	このこの「限定」が抜けているんです。はい。	大型店、	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
452					んー、ん、何か、あの一、【聞き取り不能】一番最初は、この、このこの言葉【何を指しているか不明。行番号411、26ページ左側2段落目7行目「見当たらない」を指しているのか?】をどう理解したんですか。	
453			「～ではありません」。	「～ではありません」。		
454			就比较简单地想的就不是【聞き取り不能】。	簡単に考えたら、【聞き取り不能】ではありません。	えー【聞き取り不能】に関する研究ではありません。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
455					と最初は理解した。	
456			嗯-我觉得作者可能, 也是想表达说它不是这样的一个研究?	んー筆者は多分、「このような研究ではない」ということを言いたいのではないかと思います。		
457					うん、それで、このこのこの【何を指しているか不明。行番号411、26ページ左側2段落目7行目「見当たらない」を指しているのか?】は、ま、「～ではありません」。	
458			嗯。	はい。		
459					と、最初は理解した。	
460			嗯。	はい。		
461					はい分かりました。じゃ、次行きましょう。	
462	p.218	大型店の立地した都市にとっては、小売商業機能と商店街への影響は同時に起きる問題であり、両面からの考察によってはじめて大型店立地の影響を正確に把握できるものと考えられる。	<p>【暫く無言で読み続ける。】大型店所立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」】の都市。嗯-对于大型店所立地的都市来说, 嗯、零售商业功能和商店街的影响是, 是同时发生的问题。两个方面, 从两个方面的考察。嗯的的。嗯?依据这两个方面的调查。【聞き取り不能】嗯-嗯-「はじめて」就是应该是最最最初、首次、正确地把握了大型店立地的影响。</p>	<p>【暫く無言で読み続ける。】大型店の立地した都市。んー大型店の立地した都市にとっては、ん、ん、小売商業機能と商店街の影響は、同時に起きる問題です。両面、両面からの考察、ん、その、ん?この両面の調査に基づいて、【聞き取り不能】んーんー「はじめて」はえっと最最最初だと思えます。最初に、んー大型店立地の影響を正確に把握しました。</p>		
463			是大家, 是被这么认为的。	皆に、このように見なされています。	今、じゃあ今のところは、	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
464					今のこの確認ですけど、	
465			嗯。	はい。		
466					えっと両面、両面からのこの、さ最初に、えー影響を。	
467			嗯。	はい。		
468					えー正確に把握できる。	
469			嗯。	はい。		
470					えーと「最初に」ってことは何かその次にすることがあるんですか。	
471			嗯-、这个地方他好像没有写, 可能也如果说这个这个崭新的就是第一次最初被提出来的, 这样, 因为从两面考察这个是个、最先、最先能够正确把握大型店立地的影响。嗯。	んー、この部分は彼【筆者を指す】は書いていないようですが、おそらく、このこの新設で、つまり初めて最初に提起されたと言いたいのだと思います。なぜなら両面からこれを考察する方法は、最初、最初に大型店立地の影響を正確に把握することができるからです。はい。		
472			嗯。	はい。	あ、最初に、	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
473			嗯。	はい。		
474			嗯。	はい。	あの一ま、大型店立地の、	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
475			嗯。	はい。	影響っていうのを最初に、	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
476			初次, 对。	初めて、そうです。	把握できる。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
477			就是, 用, 从这两面来考察这种方法。	つまり、この両面から考察する方法を用いて、		
478					はい。	
479			<p>嗯-可能就是作者想要主张他论文的创新点。【通訳者が「革新」を聞き取れなかったので再度詳しく】就是说他的就是先河就是创新就是新的一点。【通訳者の訳に納得して] 嗯、嗯。因为他前面不是说了有两个点来, 他两个点来考虑。</p>	<p>んーおそくつまり筆者は彼の論文の革新的な部分を主張したいのだと思います。【通訳者が「革新」を聞き取れなかったので再度詳しく】つまり彼【筆者を指す】のえっと先駆的な、つまり革新、つまり新しい点です。【通訳者の訳に納得して]はい、はい。なぜなら彼は前の部分で二つの点、二つの点から考えると書いていますよね。</p>		
480					はい。	
481			然后他讲, 然后他在这里说从这两个点来进行考察大型店的立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」】的影响力, 是就是最初, 就是比较新的正确地把握的方法。嗯。	それから彼は言っている、それから彼は今のところこの二つの点から大型店の立地の影響力を考察し、それはつまり最初、つまり新しい正確に把握する方法だと言っています。はい。		
482					あ、じゃあ「新しい」って「最初に」っていう意味ではないんですか。	
483			最初に?【下線部日本語で「さいしょに」と発話する。】 嗯- 最初最初最早。	最初に? んーんー最初、最も早く。		
484					最初、あの一さっき言った時は、このこのこの考察、両面から考察するので、えー大型店立地の影響を最初に把握できる」と言いましたが、最初はそう思ったんですか。	
485			嗯。	はい。		
486					うん、で、今はちょっと考え方が違ったってことですか。	

487			ん？	ん？		
488					一緒？	
489			就是「初めて」[日本語で「はじめて」と発話する]「就是“首次”，嗯。	つまり「初めて」は「一回目」です。はい。		
490					一回目。	
491			这个意思吧？[聞き取り不能]这个·这个应该不是有别的。[辞書で「初めて」を引く。何と入力したかは不明] 嗯·欸？但是我现在一意又有·又有另外一个意思·有一个“好不容易”终于”。那这里也可以翻译成为“终于能够正确的把握大型店立地的影响”	この意味ですか？[聞き取り不能]これ、これは別の話ではないはず。[辞書で「初めて」を引く。何と入力したかは不明]はい。あれ？でも今ちょっと聞いたら更にある。更にもう一つの意味があります。「やっ！」驚くというのがあります。じゃあここでは「漸く大型店立地の影響を正確に把握できる」とも訳すことができます。		
492					あ、「漸く」。	
493			这个字典里也有这个sh意思。	この辞書にはこの意、意味もあります。		
494					んー、はい分かりました。じゃあ何か今いろんな意味が出て来ましたが、どれだと思えますか。	
495			如果不查字典·我可能会先自己的固有的想法应该是“最初、首次”，嗯。	辞書を引かなかつたら、多分自分のもとの考えで「最初」「一回目」だと思います。はい。		
496					「一回目」っていうのは、私ちょっとよく分からないんですけど。	
497			それまで経験していない。[全て日本語で発話する。]	それまで経験していない。		
498					それまで経験していない。	
499			嗯·最初。	はい、最初。		
500			他这里就是“最初”。	ここでは「最初」です。	んー、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
501			“最初”。	「最初」。		
502					最初、はい、分かりました。じゃあ次いきまうか。	
503	p.218	大型店立地の中心商店街への影響については、前掲の伊藤隆、藤井正(注6)225-229頁、戸所隆(注12)21-28頁]が部分的に言及したにすぎず、これらはいずれも大型店の立地差、すなわち郊外立地と商店街立地による影響の差異については論じていない。	大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】の中心商店街の影響は前面所掲の伊藤隆、藤井正、戸所隆、嗯·这两个人只是都只是部分的、嗯·的言及到了。嗯·这些嗯·嗯·[独り言、聞き取り不能。]每一个、嗯？每一个都、每一个都只不过是大型店の立地差、即郊外立地和商店街立地所带来的影响的差异、对于这个、只是、啊、只是论述了。啊？欸、那不是、嗯·对于这个高gao郊外立地和商店街立地的、影响的差异、没有论述。	大型店立地の中心商店街の影響は前掲の伊藤隆、藤井正、戸所隆、んーこの三人がただ、ただ、ただ部分の、んー、の言及をしました。はい、これらは、んーんー[独り言、聞き取り不能。]いずれも、んーいずれも言、いずれも言大型店の立地差、すなわち郊外立地と商店街立地による影響の差異に過ぎません。これについて、ただ、あ、ただ論じているだけです。あ？あれ、あ違う、ん、この高gao郊外立地と商店街立地の、の影響の差異については、論じていません。		
504	p.218	一方、経営学・商学における杉岡碩夫(注15)、全国商工会連合会・中小企業庁の研究・調査(注16)には、既述のような問題点がある。	另一方面、経営学・商学的senの的杉岡碩夫、全国商工会連合会中小企業庁の研究・調査、里、里也嗯·这些已经论述の問題点、也、也存在。	一方、経営学・商学的senの的杉岡碩夫、全国商工会連合会中小企業庁の研究・調査、の中、の中にも、んーこれらの既述の問題点、も、も存在します。		
505	p.218	また、唯一の全国的調査である全国商店街振興組合連合会・中小企業庁の影響調査(注17)は要因分析が不十分である。	而且、唯一の全国的、全国調査全国範囲内の調査、的全国商店街振興組合連合会、中小企業庁の影響調査、它作为唯一的全国調査部門、嗯·对、啊、唯一的全国范围内的調査、嗯·它的原因分析也是不充分的。	また、唯一の全国的、全国調査、全国レベルの調査、的全国商店街振興組合連合会、中小企業庁の影響調査、それは唯一の全国調査部門として、んー、について、あ、唯一の全国レベルの調査は、んーその要因分析も不十分です。		
506					お腹もすいてきましたね。もうすぐ、あと5分ぐらいで終わりますよかね。	
507			いいえ、すいてませんですけど、何か何かずっと、[全て日本語で発話する。]	いいえ、すいていませんですけど、何か何かずっと、		
508					あ、でもあと5分ぐらいで、はい。	
509	p.218	本稿では以上の点を踏まえて、大型店立地の影響が大きいと予想される小都市を対象とする。	嗯·本稿、嗯·在ye、嗯·踏まえて[下線部日本語で「ふまえて」と発音する。]这个词、我可以理解、但我想怎么说。[辞書で調べた模様、何の辞書にどう入力したかは不明。]就是“根据”。本稿根据以上的这些点、大型店の立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响、嗯·影响比、嗯·、嗯·很大、被认为大的被预想为很大的小都市、以这些小都市、以小都市为对象、进行研究。	んー本稿は、んーyeにおいて、んー「踏まえて」という言葉は、理解はできません。でもどう言ったか聞いてのかかっています。[辞書で調べた模様、何の辞書にどう入力したかは不明。]「基づいて」です。本稿は以上のこれらの点に基づいて、大型店の立地の影響、んー影響が比、んーんー大きい、大きいと見なされている、大きいと予想されている小都市、これらの小都市、小都市を対象として、研究を行います。		
510	p.218	その研究の意義は、第1に、全国レベルにおいて大型店立地の影響を都市小売商業機能に及ぼす面からと中心商店街に及ぼす面からの双方から考察し、さらにこの二つの影響の関係を検討することにある。	这个研究的意义是第一、全国范围内的大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响、是由都市零售商业机能所造成的面、嗯·这一点、嗯可能、嗯·的、面、嗯·、从这两个方面来考察、更加这两个面的影响的关系、嗯·来研讨、来同、更加、研讨这两个方面的影响的关系、两个影响的关系。	この研究の意義は、第一に、全国レベルの大型店立地の影響は、都市小売商業機能に及ぼす面による、んーこの点です。はい、多分、はい、この点からです。それと、中心商店街に及ぼす、はい、その面、はい、この二つの面から考察します。更にこの二つの面の影響の関係を、んー、を検討します。それによって、更に、この二つの面の影響の関係を、二つの影響の関係を検討することです。		
511	p.218	第2は、大型店立地の影響を立地時期の異なる二つの都市グループにおいてそれぞれ考察し、両グループ間の差異とその要因を検討することである。	第二、嗯·考察大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响、啊？应该是、就是立地时期、在不同的不同的立地时期的两个都市团体、里、考察大型店立地的影响、并且探讨两个嗯·都市团体间的差异和它的原因。	第二は、んー大型店立地の影響を考察し、あ？へは、つまり立地時期んー異なる異なる立地時期の二つの都市グループにおいて、大型店立地の影響を考察します。そして二つの、んー都市グループ間の差異とその要因を検討することです。		
512					はい、じゃあ最後の質問です。この「それぞれ」、「それぞれ」[28ページ右側2段落目9行目。]は何を示していますか。	
513			就是立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】时期不同的两个都市团体。	つまり立地時期の異なる二つの都市グループです。		
514					二つの都市グループ、はい、分かりました。はい、じゃあ、	
515			或是大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响？	あるいは、大型店立地の影響？	ちょうどどこまで、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
516					あ、違、	
517			立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响。在这两个不同立地时期的都市团体的、的立地时期的影响。[聞き取り不能]就是不同立地时期的两个都市团体内的立地、大型店立地的影响。	立地の影響。この二つの異なる立地時期の都市グループにおける、その大型店立地の影響。[聞き取り不能]つまり異なる立地時期の二つの都市グループ内の立地、大型店立地の影響です。		
518					うん、	
519			考察这个。	これを考察します。	「それぞれ」、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
520					はい、「それぞれ」っていうと一つ？それとも何か二つ以上ですか。	
521			嗯·就两个以上。	んー二つ以上。		

522			就是不同的情况里。	つまり異なる状況の中、	二つ以上、	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
523					うん。	
524			里的某一个事，某一个事情。这里应该是，这里应该是“影响”。大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响。	中の、ある事、ある事柄です。ここでは多分、ここでは多分「影響」だと思います。大型店立地の影響。		
525					うん。	
526			嗯。在这不同的时期里，和不，和两个都市应该是分开讨论【この後聞き取り不能】。	はい、この異なる時期と異【言いかけて辞める】、と二つの都市は別に検討すべきです【この後聞き取り不能】。		
527					んー、はい分か、じゃその「それぞれ」って言うのは何と何ですか。	
528			嗯。嗯。立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】时期不同的两个都市团体。	んー、んー立地時期の異なる二つの都市グループ。		
529					うん。はい、じゃあ「都市グループ」のことですかね、「それぞれ」っていうのはね。	
530			嗯。	はい。		
531					はい。	
532			是的。是的。是的。	そうです。そうです、そうです。		
533					はい、はい、分かりました。はい、じゃあちょうどここで、あの一区切りがいいので、ええっと調査はこれで終わりにしたいと思います。	
534			お疲れ様でした。【全て日本語で発話する。】	お疲れ様でした。	お疲れ様でした。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】